

Переводы сказки “Ашик-Кериб” М.Ю.Лермонтова на татарский язык
сказка, перевод, литературоведение

Сказка “Ашик-Кериб” была написана М.Ю.Лермонтовым в 1837 г. в то время, когда он отбывал наказание в г.Тифлисе. И лишь в 1846 г. сказка была напечатана в России, в альманахе Соллогуба, “Вчера и сегодня” под названием “Ашик-Кериб, турецкая сказка” [Мануйлов: 1999: 42]. В основе сюжета лежит история двух молодых людей, любящих друг друга. Ашик-Кериб покидает свой родной дом, возлюбленную в поисках счастья, богатства. В конце произведения Магуль-Мегери узнает возлюбленного по голосу, и они остаются вместе. Сюжет сказки отсылает нас к древнегреческому мифу “Одиссея”. Пенелопа, согласно мифу, ждала мужа в течение многих лет. Этот сюжет можно отнести к так называемым бродячим сюжетам. “Сюжеты бродячие – устойчивые комплексы мотивов, составляющие основу устного или письменного произведения, переходящие из одной страны в другую и меняющие свой художественный облик в зависимости от новой среды своего бытования” [Литературная энциклопедия: 1987: 42]. Кроме того, этот сюжет послужил основой для таких русских фольклорных произведений, как былины об Алеше и Добрыне. Если рассматривать зарубежную литературу, то можно отметить следующие произведения, для которых характерен данный сюжет: “Декамерон” Дж. Бокаччо, “Возвращение” Г. де Мопассана [Мануйлов 1999: 42].

К анализу сказки “Ашик-Кериб” обращались многие исследователи: Ю.М.Лотман в работе “Фаталист” и проблема востока и запада в творчестве Лермонтова”, Г.В.Сильченко в статье “Фольклорная и литературная традиции в сказке М.Ю.Лермонтова “Ашик-Кериб” (на основе теории волшебной сказки В.Я.Проппа)”.

Опираясь на работу Г.В.Сильченко “Фольклорная и литературная традиции в сказке М.Ю.Лермонтова “Ашик-Кериб” (на основе теории волшебной сказки В.Я.Проппа)”, мы провели анализ сказки. Рассмотрев эту работу, мы выявили, что она подражает фольклорным произведениям тюркского народа. Об этом свидетельствует тот факт, что сюжет сказки Лермонтов услышал в Тифлисе от Мирзы Фатали Ахундова, известного азербайджанского писателя [Михайлов 1939: 564]. “Сказка Лермонтова взята из народной поэмы об Ашык-Гарибе (ашик — народный певец, музыкант; кериб — чужеземец, бедняк, странник).”

Нами было установлено, что сказка азербайджанского происхождения, но в ходе исследования мы выявили, что М.Ю.Лермонтов трансформировал жанр, сделав из дастана сказку. М.Лермонтов изменил жанр произведения в связи с тем, что в русской литературе не использовали данный вид литературного жанра. По словам А.З.Хабибулиной, “...каждый литературный жанр возникает и существует в кругу тех или иных традиций и представлений, которые характерны для определенной национальной культуры, его некоторые особенности и свойства могут изменяться при переводе на другой язык” [Хабибуллина 2008: 132-134]. И причиной ухода являлся не калым, как в азербайджанской версии, а личное желание самого Ашика уйти из города в целях заработка.

Как мы знаем, сказка была недоработанной. Об этом свидетельствует тот факт, что работа была издана в 1846 г. после смерти автора. Однако, опираясь на работу В.В.Проппа “Морфология волшебной сказки”, мы пришли к решению, что М.Ю.Лермонтов ярко раскрыл этот жанр: указал неточное место расположения, в сказке есть вступительная часть, есть четкое разделение героев на положительных и отрицательных, есть герои-помощники; герои-дарители; волшебные предметы;

фантастический элемент. Опираясь на теорию В.В.Проппа, мы выявили, что М.Ю.Лермонтов ярко раскрыл данный вид жанра.

Название произведения “Ашик-Кериб” имеет подзаголовок “турецкая сказка”. Как мы видим, в самом названии автор указывает на тот факт, что произведение относится к восточному стилю.

Сказку “Ашик-Кериб” переводили на многие языки мира. Несмотря на то, что сказка азербайджанского происхождения, она была переведена на азербайджанский язык с русского. Из этого следует, что творчество М.Ю.Лермонтова было близко восточному человеку.

Существует и татарский перевод сказки “Ашик-Кериб”. Опираясь на библиографические указатели М.Бурнашевой, Э.Нигматуллина, мы выявили, что произведения М.Ю.Лермонтова были переведены раньше, чем произведения А.С.Пушкина и Н.В.Гоголя. Это было связано с тем, что М.Ю.Лермонтов в своем творчестве ярко раскрыл тему Востока, поэтому он был близок татарскому читателю. В первую очередь переводились те произведения, которые отражали мировоззрение, менталитет, характер человека восточного типа, которые показывали восточную жизнь, восточную культуру. Можно предложить, что особый интерес для татарских переводчиков представляли именно эти произведения в связи с тем, что они отражали образ жизни восточного человека.

Как мы знаем, татарский народ активно взаимодействовал с арабомусульманской культурой, долгое время в татарском языке сохранялся арабский шрифт, татарская литература испытала огромное влияние восточной литературы. В связи с этим именно восточные мотивы, образы в произведениях были понятны, созвучны татарскому читателю XX века. Литература должна ориентироваться, прежде всего, на своего читателя. Для того чтобы удовлетворить потребности читателя, произведение должно содержать в себе образы, темы, мотивы, понятные сознанию, которое воспринимает произведение. Произведения М.Ю.Лермонтова были близки и понятны татарскому читателю: в них звучали восточные мотивы. Поэтому его работы были переведены раньше, чем произведения А.С.Пушкина, Н.В.Гоголя.

Опираясь на статью А.З.Хабибуллиной “К проблеме восприятия поэзии М.Ю.Лермонтова в татарской литературе начала XX века”, “Лермонтовскую энциклопедию”, библиографические указатели М.Бурнашевой и Э.Г.Нигматуллина, мы пришли к выводу о том, что перевод произведения Лермонтова “Ашик-Кериб: турецкая сказка” на татарский язык выполнялся несколькими переводчиками. К сожалению, имя первого переводчика не известно. Неизвестный переводчик перевел сказку как “Гашыйк-Гариб”, не уточняя определение – “турецкая сказка”. Перевод сказки вышел отдельным изданием в 1898 г. в Казани, в типографии Домбровского [Нигматуллин 2002: 42]. Он издал ее арабским шрифтом.

Следующим переводчиком оказался К.Башир. Его работы вышли в 1912, 1918 гг. Все было издано в Казани, в типографии Бр. Каримовых. Переводчик нарекает произведение следующим образом : “Гашыйк-Гариб: шэрык хикяесе” (кириллический шрифт).

Третьим переводчиком оказался М.Амир. Его работа, в отличие от предыдущих переводов, носила заказной характер. Это было связано с тем, что в 1928 г. образовался Союз татарских писателей, где были также и переводчики. Перевод был приурочен к 100-летию со дня смерти Лермонтова и осуществлялся в рамках деятельности Союза советских писателей Татарии. Перевод М.Амира был издан в 1941 г., 1952 г. и в 1955 г. в Казани, в типографии Татгосиздата под названием “Гашыйк-Гарип: төрек әкиятә”.

В ходе сравнительного и сопоставительного анализа мы опирались на переводы К.Башира (1918 г.) и М.Амира (1952 г.). Оба переводчика трансформировали жанр произведения. Так, К.Башир работу отнес к восточному рассказу, а М.Амир – к

турецкой сказке. Возможно, К.Башир хотел семантически расширить свой перевод. В первой половине XIX века татарскому читателю открылось творчество М.Ю.Лермонтова. В связи с тем, что в его творчестве ярко раскрыт образ Востока, восточного человека, осуществлялся массовый перевод его произведений на татарский язык. Из-за того, что переводческая практика не сформировалась как отдельный предмет, работы многих переводчиков носили личностный характер.

Хотя перевод М.Амира более точен, чем перевод К.Башира, и тот, и другой перевод имеет специфические особенности, касающиеся использования фразеологических единиц, свойственных татарскому языку. Так, К.Башир “небеси” переводит как “тирэн һәм зәңгәр күк йөзәндә”, М.Амир “пророк” переводит – Алла Бирса, “я положил зарок на свою душу...” переводит - “мин үземә – үзем сүз бирдем...” . Мы видим, что, используя устойчивые единицы, переводчики опирались на традиции татарского народа.

И К.Башир, и М.Амир смогли передать как форму, так и содержание произведения М.Ю.Лермонтова. Несмотря на значимость идеи фатализма, в переводах сохраняется то представление о любви, которое является ключевым для Лермонтова.

Литература

Бурнашева М. Үлүзнә 100 ел тулуга карата : [кыскача әдәбият күрсәткәче] / М.Бурнашева. - Казан: [Татарстан Дәүләт китап палптасы], 1941.- 26 40.

Литературный энциклопедический словарь / под общей ред. В.М.Кожевникова. – М. : Сов. энцикл., 1987. – 752 с.

Лермонтов М.Ю. Сочинения: В 2 томах. – М: Худ. лит-ра, 1979. – Т.2. – 744 с.

Лермонтов М.Ю. Ашик-Кериб: Восточный рассказ / пер. К. Башира. – Казань: Бр. Каримовы, 1918. – 23 с. – Арабским шрифтом.

Лермонтов М.Ю. Ашик-Кериб: Турецкая сказка / пер. М.Амира. – Казань: Татгосиздат, 1952. – 16 с.

Мануйлов В.А. Ашик-Кериб / В.А. Мануйлов // Лермонтовская энциклопедия. – М.: Большая Российская энцикл., 1999 . – С.42.

Михайлов М.С. Татарский язык / М.С.Михайлов // Лермонтовская энциклопедия. – М.: Большая Российская энцикл., 1999 . – С. 564- 565.

Нигматуллин Э.Г. Диалог литератур: Указатель переводов произведений русской литературы на татарский язык / Э.Г.Нигматуллин. – Казань: Унипресс, 2002. – 176 с.

Пропп В.В. Морфология волшебной сказки. Исторические корни <волшебной>сказки. (Собрание трудов В.Я.Проппа) / В.Я.Пропп. – М.: Изд-во “Лабиринт”, 1998. – 512 с.

Хабибуллина А.З. Ашуг / А.З.Хабибуллина // Теория литературы: словарь для студентов, специализирующихся по сравнительной и сопоставительной филологии. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2008. – 72 с.(<http://www.moluch.ru/archive/68/11692/>) (дата обращения 30.05.2016).